



Creamos nuestro repertorio de publicaciones periódicas especializadas en Español como Lengua Extranjera



We create our repertoire of specialized periodicals in Spanish as a Foreign Language

Joana Lloret Cantero

Consejería de Educación en Portugal
joana.lloret@educacion.gob.es

Joana Lloret es Licenciada en Filología Hispánica por la UB, catedrática de Enseñanza secundaria de la asignatura Lengua castellana y Literatura y doctoranda, en la actualidad, por la UPF. Desde 2006 es Asesora Técnica en el Ministerio de Educación y en la Consejería de Educación en Portugal. Ha coordinado el portal redELE y es miembro del Consejo Editorial de la revista Azulejo para el aula de Español, además de ser autora de artículos especializados en el Español como Lengua Extranjera publicados en diversas revistas especializadas.

RESUMEN

Se propone un recorrido guiado para buscar y localizar investigaciones y artículos incluidos en publicaciones periódicas especializadas en el Español como Lengua Extranjera (ELE) y se ofrecen herramientas para gestionar sus contenidos.

A partir de una secuencia de actividades, estructurada en etapas, se orienta a los estudiantes e investigadores en ELE para crear su propia base de datos con artículos publicados en revistas, boletines y volúmenes de actas.

ABSTRACT

A guided tour is proposed to search and locate research and articles included in periodical publications specialized in Spanish as a Foreign Language and tools are offered to manage their contents.

From a sequence of activities, structured in stages, students and researchers in ELE are oriented to create their own database with articles published in journals, bulletins and volume of acts.

PALABRAS CLAVE

Revistas, TIC, formación del profesorado, descriptores.

KEYWORDS

Journal, ICT, teacher's development, linguistic descriptors.

NIVEL:	Se trata de una unidad metodológica dirigida a estudiantes de un máster relacionado con la enseñanza o la investigación del Español como Lengua Extranjera.
OBJETIVOS:	<ul style="list-style-type: none">• Conocer las publicaciones periódicas especializadas en el Español como Lengua Extranjera.• Localizar la producción científica relacionada con el ELE publicada en revistas especializadas.• Poner al alcance de los estudiantes de máster recursos y herramientas especializadas sobre la enseñanza del ELE.• Valorar la pertenencia a una asociación profesional.
CONTENIDOS:	<ul style="list-style-type: none">• Las bases de datos para la búsqueda de información.• Las publicaciones periódicas: revistas, actas y boletines.• Herramientas para gestionar la bibliografía.
TIEMPO:	<ul style="list-style-type: none">• Dos sesiones guiadas por el docente responsable del grupo.• Habrá que añadir el tiempo necesario para la búsqueda individual y la gestión de la información.
MATERIAL:	<ul style="list-style-type: none">• Ordenador y conexión a Internet.• Los anexos I y III.• Un programa para la creación de una base de datos, como Excel.

JUSTIFICACIÓN

Desde 1972, año en que se publicó en papel el primer número de la revista *Hispanorama*, hasta 2017, cuando salió a la luz el primer número de la revista en línea *E-eleando* han ido apareciendo en diferentes países publicaciones periódicas especializadas en Español Lengua Extranjera. También encontramos investigaciones relacionadas con este ámbito de estudio en revistas de otras disciplinas, principalmente en las del campo de la lingüística aplicada, la didáctica de la lengua, los estudios filológicos y las especializadas en lenguas extranjeras y segundas lenguas, pero en esta propuesta nos centraremos en las especializadas en Español Lengua Extranjera.

Algunas de estas revistas editaron sus primeros números en papel y con el tiempo pasaron a hacerlo también en línea; otras han continuado publicándose desde el primer número por vía electrónica, lo cual ha supuesto un mayor acceso al conocimiento científico editado en este campo, por parte de investigadores y docentes.

Además del formato de revista, existen otros dos tipos de publicaciones periódicas: el de las Actas de Congresos, Jornadas y Coloquios y el de los boletines de asociaciones profesionales, principalmente, relacionadas con el ELE.

Los investigadores, los estudiantes de máster y los docentes de este campo disponen en revistas, actas y boletines de una gran cantidad de artículos, investigaciones, unidades didácticas y reseñas bibliográficas que se encuentran dispersos en diferentes bases de datos y que creemos que es necesario localizar, igual que se hace en otras disciplinas, para acceder al conocimiento de esta materia de una forma rápida y eficaz. Las dificultades con las que se encuentra un investigador para localizar la bibliografía relacionada con el ELE en diferentes bases de datos abiertas y restringidas ya han sido expuestas por CRUZ PIÑOL (2015).

En esta propuesta no realizaremos un estudio bibliométrico de las publicaciones seleccionadas ni trataremos cuestiones como la revisión por pares, las ventajas del acceso abierto y los criterios de calidad, descritos de forma exhaustiva en ABADAL (2017), sino que intentaremos contribuir a esa localización y ayudar al investigador en su tarea de búsqueda de materiales.

SESIÓN 1: LA BÚSQUEDA

1. A partir de los títulos de las treinta y cinco revistas especializadas en Español como Lengua Extranjera (ELE) incluidas en el Anexo I, elaboraremos dos listas:
 - a. Una en la que anotaremos aquellas que creemos que se refieren a la enseñanza del ELE en el contexto de un país.
 - b. Otra que recogerá el listado de aquellas que creemos que incluyen artículos e investigaciones que no tienen en cuenta ni el ámbito geográfico en que son editadas ni la lengua materna de los estudiantes de ELE.
2. Una vez elaboradas, y de forma individual, entraremos en las páginas web de esas publicaciones periódicas para confirmar o no nuestra clasificación y lo anotaremos.



SESIONES 2 Y 3: EL REPERTORIO

1. A través del buscador de la revista o del portal en el que esta se incluye (de una universidad, de una editorial, de una asociación), procederemos a seleccionar aquellas en las que localizamos trabajos relacionados con nuestro ámbito de estudio en los números publicados. Para ello estableceremos una lista de etiquetas o palabras clave relacionadas con nuestro campo de interés: *literatura, cine, subjuntivo, comprensión lectora, Portugal*, entre otros. Hay que tener en cuenta que:
 - a. Algunas revistas, para contribuir a la localización de trabajos, además de solicitar a los autores un número determinado de palabras clave, aportan una lista extraída normalmente de tesauros como el de la UNESCO.
 - b. La etiqueta que establezcamos en nuestra búsqueda puede no estar incluida en el título, pero sí en el resumen o en el contenido del artículo y el buscador nos llevará hasta ella.
2. Elaboraremos una lista con las publicaciones periódicas que incluyan trabajos relacionados con nuestro ámbito de interés. Para ello, podemos seguir el mismo esquema del Anexo I: elaborar una tabla con el título y el enlace, en este caso, a los artículos concretos.
3. Para localizar de forma rápida y establecer una taxonomía de nuestras publicaciones, podemos utilizar una herramienta como **Tagpaker**: Nos permite elaborar un listado de enlaces a nuestras publicaciones, organizarlos y compartirlos. Cada uno de los elementos de nuestra selección puede ir acompañado de una imagen (portada), una descripción elaborada por nosotros y una lista de palabras clave atribuidas a cada una (p. ej.: *revista, ELE, China, expresión oral*). A través de la selección de una o varias etiquetas, como propone CRUZ PIÑOL (2014), podremos elaborar una lista de los sitios web relacionados con un mismo marcador. Por ejemplo: *revistas – ele - China o revistas – ELE - literatura*.



SESIONES 4 Y 5: EL ANÁLISIS

1. De acuerdo con los aspectos que vayamos a estudiar, estableceremos una ficha de análisis para cada uno de los artículos que hayamos localizado. El objetivo de esta acción es explorar, a través de parámetros (qué vamos a analizar), los artículos que hemos seleccionado. Para ello, adaptando a CODINA (2000 y 2006), nos valdremos de la ficha incluida en el Anexo II, que podemos modificar de acuerdo con nuestros intereses.
2. Vamos a analizar y describir, de forma sistemática, todos los trabajos localizados en torno a nuestro tema de investigación.
3. Una vez que hemos realizado nuestro análisis, clasificaremos las fichas por orden cronológico de publicación. Ello nos permitirá establecer la evolución en el estudio de un determinado aspecto.



SESIÓN 6: LA CLASIFICACIÓN

1. Con los datos obtenidos en nuestro análisis, podremos clasificar los textos que hemos localizado en: *artículos, experiencias, tesis de grado, de máster y de doctorado y proyectos*.

2. Y también lo haremos de acuerdo con los aspectos concretos que desarrollemos en cada uno: si es un planteamiento didáctico, si se trata de un análisis estadístico o si analiza el papel del profesor ante ese tema, por ejemplo.
3. Elaboraremos una base de datos en Excel u otro programa de libre acceso, en el que volcaremos la información obtenida de nuestro análisis. De esta forma, dispondremos de una base de datos personal en la que habremos recogido, de forma sistemática, la información publicada en las revistas especializadas en ELE. En este sentido, sirva de ejemplo el estudio de GARRÁN ANTOLÍNEZ (2000) sobre el tratamiento de la comunicación oral en dos revistas de didáctica.

SESIÓN 7: SOMOS PROFESIONALES...

MUÑOZ-BASOLS (2017) es el coordinador del primer estudio empírico sobre el profesional de ELE y de EL2 en el que, a través del tratamiento de las respuestas a un cuestionario ampliamente respondido por profesionales de todo el mundo, se establecen tres perfiles: el formativo, el docente y el investigador. En este último se incluyen ya preguntas referidas a las publicaciones periódicas que se consultan y a la frecuencia con que los entrevistados participan en congresos, como asistentes y como participantes.

Vamos ahora a centrarnos en esta línea.

1. ¿Qué asociaciones profesionales de Español como Lengua Extranjera conoce? ¿Existe alguna en su país? Anótelas.
2. Las asociaciones profesionales editan normalmente una publicación periódica (mensual, trimestral, semestral), dirigida a socios, que tiene como objetivos principales difundir las actividades realizadas en el seno de la asociación, difundir los proyectos futuros y recoger un calendario de actividades académicas relacionadas con el ELE. Se trata de los **boletines**. ¿Cuáles conoce? Anótelos.
3. A continuación, recogemos una lista de los veinte boletines que hemos localizado en todo el mundo. En la siguiente tabla, averigüe y anote en la columna central la institución, empresa u organización que la edita (asociaciones, Consejerías de Educación o editoriales comerciales):

TÍTULO	ENTIDAD	SUSCRIPCIÓN / RR.SS.
<i>El altavoz</i>		
<i>Anaquel</i>		
<i>Balcón</i>		
<i>A los cuatro vientos</i>		
<i>Boletín de la AEPE</i>		
<i>Boletín de la APEQ</i>		
<i>Boletín de la Consejería de EEUU y Canadá</i>		
<i>Boletín ELE Anatolia</i>		
<i>Boletín ELE Digital</i>		
<i>Boletín ÑQÑ</i>		
<i>Boletín de Todoole</i>		
<i>Boletín de ASELE</i>		
<i>Elevenezuela</i>		
<i>Enlace</i>		
<i>Espiral</i>		
<i>Infoasesoría</i>		
<i>Infomail</i>		
<i>Infoboletín</i>		
<i>Paralelo 3</i>		

- En el Anexo III aparece la tabla anterior con el enlace a la página web de cada boletín. Recorra cada publicación y compruebe sus respuestas.
- Indique las diferencias que cree que existirán entre los contenidos de un boletín editado por una asociación, uno editado por institución gubernamental y el publicado por una editorial comercial. ¿Cuál cree que le puede interesar más para su profesión actual o futura? Justifique su respuesta.

6. Anote en la columna de la derecha si el boletín permite la suscripción a través de un usuario y una contraseña o a través de otro medio y si está presente en las redes sociales. Le sugerimos que se suscriba a aquellos que más le interesen, especialmente si la sede de la entidad que los publica se ubica en su país de residencia.

SESIÓN 8: ... Y NOS INTERESAN LOS CONGRESOS

Las actas de los Congresos, Jornadas y Encuentros relacionados con la enseñanza del Español como Lengua Extranjera constituyen un tercer tipo de publicación periódica que nos permite estar al día de las últimas investigaciones en nuestro ámbito de estudio. Participar en ellos, como asistentes o como ponentes, supone entrar en contacto con otros profesionales con quienes compartimos intereses.

1. Vamos a visitar la página de la revista *Biblioteca Virtual* alojada en el portal redELE, del Ministerio de Educación español.
2. En los números publicados de 2004 a 2016 localizaremos los “números especiales”, que corresponden a actas de congresos y encuentros relacionados con ELE. Elaboraremos una lista, indicando al lado el año de publicación de cada volumen y el lugar en donde se celebró la actividad.
3. Localizaremos en cada “número especial” aquellos trabajos que están relacionados con nuestro campo de estudio y le aplicaremos la ficha de análisis del Anexo II, igual que hemos realizado en el caso de las revistas.

Tras este recorrido práctico por los tres formatos de publicaciones periódicas, especializadas en el Español como Lengua Extranjera (revistas, boletines y actas), disponemos ya de un vaciado de artículos y de otros textos que nutrirán la bibliografía de nuestro trabajo de investigación, nos permitirán entrar en contacto con otros profesionales e investigadores de nuestro ámbito de estudio, así como estar al día de las últimas novedades en el área del Español como Lengua Extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- Abadal, Ernest (ed.) (2017). *Revistas científicas. Situación actual y retos de futuro*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Codina, L. (2000). “Evaluación de publicaciones digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos”. *Revista Española de Documentación Científica*, vol. 23, Núm. 1, 9-44.
- Codina, L. (2006). *Evaluación de calidad de sitios web: Metodología de proyectos de análisis sectoriales y de realización de auditorías*. Barcelona: UPF. Área de Biblioteconomía y Documentación. Dpto. de Periodismo y de Comunicación Audiovisual, 13 p.
- Coré, R. et al.(2014). “Indicadores de calidad de las revistas de estudios de Asia Oriental y Traducción e Interpretación”, *Conferencia internacional sobre calidad de revistas de ciencias sociales y humanidades* (CRECS 2014).
- Cuz Piñol, M. (2014). “Utilidad de los marcadores sociales en la investigación lingüística y en la enseñanza del ELE (o cómo manejar materiales en línea sin morir infocicado”, en De Santiago Guervós y González Plasencia (Eds.), *El Español Global*, Junta de Castilla y León, 52-73, en <http://congresoeele2013.redhispanistas.es/>

- Cuz Piñol, M. (2015). "Bases de datos para conocer (y dar a conocer) la investigación en ELE", en *Doblele*, Núm. 1, 78-101.
- Garrán Antolínez, M.L. (2000). "El desarrollo de la competencia comunicativa oral: análisis de sus perspectivas en las publicaciones periódicas" en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Núm. 12, 139-165.
- Muñoz- Basols, J. et al. (2017) Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos, *Journal of Spanish Language Teaching*; 4:1, 1-34.
- Sánchez-García, S.; Yubero, S. (2016). "Descriptores versus palabras clave: aportaciones a la correcta indización de las revistas científicas", *Conferencia internacional sobre calidad de revistas de ciencias sociales y humanidades* (CRECS 2014).

ANEXO I: REVISTAS ESPECIALIZADAS EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Aljamía	http://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Anuario brasileño de estudios hispánicos	http://www.educacionyfp.gob.es/brasil/publicaciones-materiales/publicaciones/ABEH.html
Aula de Español	http://www.educacionyfp.gob.es/suiza/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Azulejo para el aula de Español	http://www.educacionyfp.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/azulejo.html
Biblioteca Virtual	http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores.html
Calanda	http://www.educacionyfp.gob.es/francia/publicaciones-materiales/revista/Calanda.html
Cuadernos Cervantes de la lengua española	http://www.cuadernos cervantes.com/
Cuadernos de Italia y Grecia	http://www.educacionyfp.gob.es/italia/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Cuadernos de Rabat	http://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Cultura e Intercultura en la enseñanza de ELE	http://www.cuadernos cervantes.com/ultimo_culturaeinterc.html
Decires. Revista electrónica	http://www.revistadecires.cepe.unam.mx/
DobleELE	https://revistes.uab.cat/doblele
E-eleando	http://www.meleuah.es/e-eleando
Foro de profesores ELE	https://ojs.uv.es/index.php/foroele
Frecuencia-L	https://edinen.es/?virtuemart_category_id=0&limitstart=0&option=com_virtuemart&view=category&keyword=frecuencia+L
Hispanorama	https://www.hispanorama.de/es/revista/
Journal of Spanish Language Teaching	https://www.tandfonline.com/loi/rslt20
MarcoELE	https://marcoele.com/
Materiales para la clase de ELE	http://www.educacionyfp.gob.es/francia/publicaciones-materiales/material-didactico/Materiales-clase-ELE.html

Materiales para la enseñanza multicultural	http://www.educacionyfp.gob.es/eeuu/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Mediterráneo	http://www.educacionyfp.gob.es/italia/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Mosaico	http://www.educacionyfp.gob.es/belgica/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Paralelo 50	https://sede.educacion.gob.es/publiventa/paralelo-50-n-4-revista-de-la-consejeria-de-educacion-polonia-eslovaquia-republica-checa-y-rusia/ensenanza-lengua-espanola/13508 http://www.educacionyfp.gob.es/andorra/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Ponto br.	http://www.educacionyfp.gob.es/brasil/publicaciones-materiales/publicaciones/PONTOBR.html
REALE	https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/5713
Revista redELE	http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele.html
Revista Puente	https://sbpe.info/site/?page_id=3959
Ruta ELE	http://www.rutaele.es/
Seminario de dificultades específicas	http://www.educacionyfp.gob.es/brasil/publicaciones-materiales/publicaciones/SEMINARIO.html
Signos ELE	http://signosele.usal.edu.ar/
SinoELE	http://www.sinoele.org/
Tecla	http://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Tinta China	http://www.educacionyfp.gob.es/china/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Yo te diré	http://www.educacionyfp.gob.es/filipinas/publicaciones-materiales/publicaciones.html

ANEXO II. FICHA DE ANÁLISIS

TÍTULO DE LA REVISTA CON HIPERLANC A LA URL	
TÍTULO DEL TRABAJO	
TIPOLOGÍA (artículo, unidad didáctica, TFG, TFM)	
AUTOR (y contacto profesional si aparece)	
FECHA DE PUBLICACIÓN	
PÁGINAS	
PALABRAS CLAVE	
OBJETIVOS	
LENGUA	
ASPECTOS QUE TRATA	
ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO	
BIBLIOGRAFÍA DE INTERÉS	
INCLUYE GRÁFICOS, ESTADÍSTICAS, TABLAS...	
OTROS PARÁMETROS	

ANEXO III: BOLETINES

El altavoz	http://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/publicaciones/El-Altavoz.html
Anaqueel	http://www.educacionyfp.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Balcón	http://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/publicaciones-materiales/publicaciones.html
A los cuatro vientos	http://www.sm-ele.com/boletin/n10.html
Boletín de la AEPE	https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/indice.htm
Boletín de la APEQ	https://apeq-quebec.com/publicaciones/boletin-cultural/
Boletín de la Consejería de EEUU y Canadá	http://www.educacionyfp.gob.es/eeuu/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Boletín ELE Anatolia	http://www.educacionyfp.gob.es/turquia/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Boletín ELE Digital	https://ele.sgel.es/ficha_noticia.asp?id=350
Boletín ÑQÑ	https://edelsa.es/es/boletin-nqn-ele/
Boletín de Todoele	http://www.todoele.net/boletin_180331.html
Boletín de ASELE	http://www.aselered.org/boletines
ELE Venezuela	https://asoveleorg.wordpress.com/ele-venezuela/
Enlace	http://www.educacionyfp.gob.es/polonia/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Espiral	http://www.educacionyfp.gob.es/bulgaria/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Infoasesoría	http://www.educacionyfp.gob.es/belgica/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Infomail	https://sbpe.info/site/?cat=7
InfoBoletín	http://www.educacionyfp.gob.es/paisesbajos/publicaciones-materiales/publicaciones.html
Paralelo 3	http://www.educacionyfp.gob.es/guineaecuatorial/publicaciones-materiales/publicaciones.html